# ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA COMUNIDAD HISPANA EN CONWAY (SOUTH CAROLINA)

Yun Sil Jeon
University of

## I. Introducción

Según la Oficina del Censo de los Estados Unidos (U.S. Census Bureau) de 2001, la población latina en los EE.UU. es la población de más rápido crecimiento hoy en día. (Richard Young, 2010) El sur registra el más alto porcentaje de crecimiento de la población latina desde 1990 (sobre los 200%): en estados como North Carolina, Arkansas, Georgia, Tennessee, South Carolina y Alabama.

Según el autor arriba mencionado, la población hispana de South Carolina creció de 30.551 en 1990 a 96.178 en 2000 (211%). Aunque estos números no incluyen enteramente a la población ilegal, la expansión se explica en gran parte por este grupo: el Urban Institute calcula que en South Carolina había unas 75.000 personas indocumentadas en 2002, la mayoría de origen hispana. Se espera que en el futuro siga este crecimiento por el aumento de la segunda generación de hispanos nacidos en los EE.UU hablantes de inglés.

Este estudio pretende contribuir al conocimiento de las actitudes lingüísticas de la población hispana en Conway, South Carolina, de la que no hay estudio de este tipo hecho hasta ahora.

## II. Metodología y algunas definiciones

Para este artículo adoptamos la definición de actitudes lingüísticas de Richards et al. 1992 (p. 199) en el que las actitudes lingüísticas son expresiones de sentimientos positivos o negativos hacia las diferentes lenguas o variedades de lengua de los Otras o de uno mismo.

En cuanto a la metodología seguida, recogimos 104 cuestionarios de los miembros de la comunidad hispana

de la Iglesia Católica de Saint James en Conway, South Carolina. El análisis estadístico tomó la metodología estándar, utilizando el SPSS (Statistical Package for the Social Sciences), uno de los programas más utilizados en análisis estadístico para las ciencias sociales. El número de individuos encuestados siguió los siguientes postulados:

1 Primero, discernimos el número más alto de valores para cada una de los variables incluidas en el cuestionario (en mi cuestionario hay seis).
2 A continuación, multiplicamos por el número de características demográficas consideradas relevantes para el análisis (en mi cuestionario hay dos: estudiantes y no estudiantes). Entonces 6 x 2 = 12.
3 Para que el número de muestras sea significativo multiplicamos el resultado por cinco. La metodología estándar dice que se deben tener cinco entrevistados por cada celda (cruce de variables por cada característica). Luego 12 x 5 = 60. El número de entrevistas tiene que ser 60 como mínimo.

El cuestionario fue distribuido entre la población estudiantil (en esta muestra desde los 10 a 23 años) y también entre la población no estudiantil (en esta muestra desde los 16 a 60 años).

Optamos por distribuir el cuestionario de forma libre, sin determinar de antemano el número de participantes o su edad. Los resultados fueron: 28 completados por estudiantes y 76 por no estudiantes.

El cuestionario tenía dos versiones: en español y en inglés. Hubo 72 cuestionarios completados en español y 32 en inglés. Sigue el cuestionario en español.

## Cuestionario (Versión en español)

Este cuestionario comprende tres páginas y 26 preguntas. Por favor, trata de responder tantas como puedas. Los datos serán usados **exclusivamente** en un estudio lingüístico para la Universidad de Coastal Carolina (ninguna información será divulgada a otros organismos, bajo ningún concepto).

| 1. Nombre_____ | 2. Edad (en números) _____ |
|---|---|

**Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.**

| 3.Sexo<br>m Masculino<br>f Femenino | 4.Estado civil<br>s Soltero/a<br>c Casado/a<br>d Divorciado/a |
|---|---|

| 5 Lugar de residencia:<br>a. Horry County<br>b. Otra (por favor especificar) _____ |
|---|

| 6. Nacionalidad<br>a América del Norte (México)<br>b América Central<br>c América Insular<br>d América del Sur<br>e Otra (por favor especificar) _____ | 7. Educación<br>a Ninguno<br>b Escuela primaria<br>c Escuela secundaria<br>d Universidad<br>e Máster o Doctorado |
|---|---|

| 8. Tu profesión<br>a Estudiante<br>b Trabajador autónomo<br>c Ama de casa<br>d Trabajo en la construcción<br>e Empleado en negocios de comida<br>f Otra _____ | 9. Profesión de tu padre<br>a Estudiante<br>b Trabajador autónomo<br>c Ama de casa<br>d Trabajo en la construcción<br>e Empleado en negocios de comida<br>f Otra _____ | 10. Profesión de tu madre<br>a Estudiante<br>b Trabajador autónomo<br>c Ama de casa<br>d Trabajo en la construcción<br>e Empleado en negocios de comida<br>f Otra _____ |
|---|---|---|

| 11. Lengua materna<br>a Español<br>b Inglés<br>c Otra (por favor especificar) ___ | 12. Tu segunda lengua<br>a Español<br>b Inglés<br>c Otra (por favor especificar) __ |
|---|---|

| 13. ¿Te consideras bilingüe? a. Sí b. No c. No lo sé |
|---|

14. Lengua hablada y grado de conocimiento: **Por favor haz una x en la respuesta correcta para cada lengua.**

| | Ninguno | Pobre | Promedio | Bueno | Muy bueno |
|---|---|---|---|---|---|
| Español | | | | | |
| Inglés | | | | | |
| Otra | | | | | |

15. Califica el grado de conocimiento de las siguientes lenguas de los miembros de tu familia. **Usa las siguientes letras para los adjetivos: N nulo, P pobre, Pr promedio, B bueno y MB muy bueno.**

| | Padre | Madre | Hermanos | Pareja | Hijos |
|---|---|---|---|---|---|
| Español | | | | | |
| Inglés | | | | | |
| Otra | | | | | |

Por favor sigue en la siguiente página

16. ¿Cuáles de las siguientes lenguas usas? (**Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.**)

| Cuando hablas con tus padres | | |
|---|---|---|
| Sobre asuntos familiares<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos generales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre tu trabajo o tus estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

| Cuando hablas con tus hermanos/as | | |
|---|---|---|
| Sobre asuntos familiares<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos generales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre tu trabajo o tus estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

| Cuando hablas con tu pareja (esposo/a, compañero/a de vida) | | |
|---|---|---|
| Sobre asuntos familiares<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos generales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre tu trabajo o tus estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

17. ¿Cuáles de las siguientes lenguas usas? **(Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.)**

| Cuando hablas con tu profesor/a | |
|---|---|
| Sobre estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos informales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

| Cuando hablas con tus hermanos/as | |
|---|---|
| Sobre estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos informales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

| Cuando hablas con tu pareja (esposo/a, compañero/a de vida) | |
|---|---|
| Sobre estudios<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos informales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

18. ¿Cuáles de las siguientes lenguas usas? **(Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.)**

| Cuando hablas con tus amigos | | |
|---|---|---|
| Sobre asuntos íntimos<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre asuntos generales<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ | Sobre tu o su trabajo o estudio<br>E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

19. Si te encuentras con una persona por primera vez, ¿cuáles de los siguientes códigos usas? **(Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.)**

| |
|---|
| E Español<br>I Inglés<br>EI Español e inglés<br>O Otra _____ |

¿Qué determina tu elección? **Por favor haz un círculo en la respuesta correcta.**

| | |
|---|---|
| Su edad sí no | Su origen social sí no |
| Su formación educacional sí no | El contexto del encuentro sí no |
| Otro (especificar)_____ | |

20. ¿Cambias de una lengua a otra en la misma conversación? **Haz un círculo en la respuesta correcta.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| a. Nunca | b. A veces | c. Con frecuencia | d. Siempre |

Por favor sigue en la siguiente página

21. ¿En qué cambias? **Haz un círculo en la respuesta correcta.**

| | | |
|---|---|---|
| a. Palabras sueltas | b. Dentro de las oraciones | c. Oraciones enteras |
| d. En todos ellos | e. No lo sé | |

22. ¿Piensas en el código que vas a usar? **Haz un círculo en la respuesta correcta.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| a. Sí | b. No | c. A veces | d. No lo sé |

23. ¿Puedes recorder en qué lengua dijiste una palabra o una cláusula hace poco tiempo? **Haz un círculo en la respuesta correcta.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| a. Sí | b. No | c. A veces | d. No lo sé |

24. ¿Crees que una lengua puede dar más prestigio a los usuarios que otra? ¿Por qué? ¿Qué lengua?

.....
.....
.....
.....

25. ¿Relacionas tu identidad más con una lengua que con otra? ¿Cuál? ¿Por qué?

.....
.....
.....
.....

26. ¿Qué piensas de la alternancia de lenguas (uso de más de dos lenguas al mismo tiempo)?

.....
.....
.....
.....

¡Muchas gracias por tu ayuda!
Yun Sil JEON
Coastal Carolina University

## III. Los datos

Los datos de las 104 encuestas completadas fueron analizados siguiendo las siguientes hipótesis:

1 La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados:
En la población estudiantil: inglés, bilingüe
En la población no estudiantil: español, monolingüe.

2 La habilidad en inglés también depende de la edad de los entrevistados:
En la población estudiantil: se habla apenas en español.
En la población no estudiantil: se habla el inglés si es necesario en el trabajo.

3 En el ambiente familiar:
La población estudiantil habla español con sus padres y español/inglés con sus hermanos.
La población no estudiantil sólo habla español.

4 En el ambiente escolar:
La población estudiantil habla principalmente inglés.
La población no estudiantil habla solamente español.

5 Código utilizado:
Español e inglés, dependiendo de la nacionalidad del interlocutor.

6 Alternancia de código:
La población estudiantil utiliza la alternancia de códigos en oraciones completas.
La población no estudiantil no usa la alternancia de códigos.

## IV. Verificación de las hipótesis

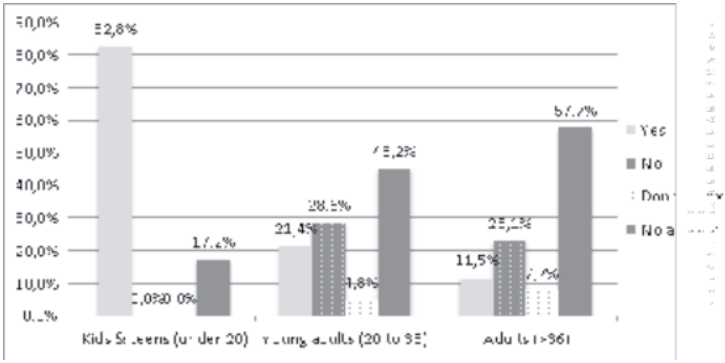
Summary of Hypotheses Results

| # | Description | Approx. Significance | Significant? Yes or No | Phi | Strength of Correlation |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Bilingual by Age | .000 | Yes | .640 | Strong |
| 1 | Bilingual by Occupation | .000 | Yes | .615 | Strong |
| 1 | Bilingual by Occ., exclude students | .375 | No | - | - |
| 2 | Speaks English by Age | .000 | Yes | .421 | Moderate |
| 2 | Speaks English by Occupation | .002 | Yes | .300 | Moderate |
| 2 | Speaks English by Occ., exclude students | .375 | No | - | - |
| 2 | Speaks English by Housewife | .209 | No | - | - |
| 3 | Students use mother tongue, family issues | .028 | Yes | -.239 | Moderate |
| 3 | Students use mother tongue, general topics | .030 | Yes | .278 | Moderate |
| 3 | Students use mother tongue, work or study | .029 | Yes | .279 | Moderate |
| 4 | Students English, non -students Spanish, school topics | .000 | Yes | .507 | Strong |
| 4 | Students English, non students Spanish, casual topics | .000 | Yes | .517 | Strong |
| 5 | Code depends on age, by student or non-student | .030 | Yes | .232 | Moderate |
| 5 | Code depends on educational background of other person | .026 | Yes | .237 | Moderate |
| 5 | Code depends on social background of other person | .011 | Yes | .271 | Moderate |
| 5 | Code depends on context of the other person | .698 | No | - | - |
| 6 | Code switching depends on occupation as student | .346 | No | - | - |

La tabla anterior muestra que se confirman doce de las celdas-hipótesis y no se confirman cinco de ellas. Si el valor del significante (Chi cuadrado, 'Chi Square') es .05 o menos es significativo. Si es más de .05, no es significativo. Este valor se interpreta de la siguiente manera: un resultado de .000 por ejemplo, significa que si se repitiera la encuesta 1.000 veces, se obtendría el mismo resultado en todos los casos. Un Chi cuadrado de .05 significa que se obtendría el mismo resultado en 950 de 1.000 veces que se hiciera la encuesta.

En consecuencia, se omitirán las cinco hipótesis no significativas y se ilustrarán en tablas sólo las doce celdas-hipótesis significativas.

Table 1. Bilingualism by Age-Hypothesis 1

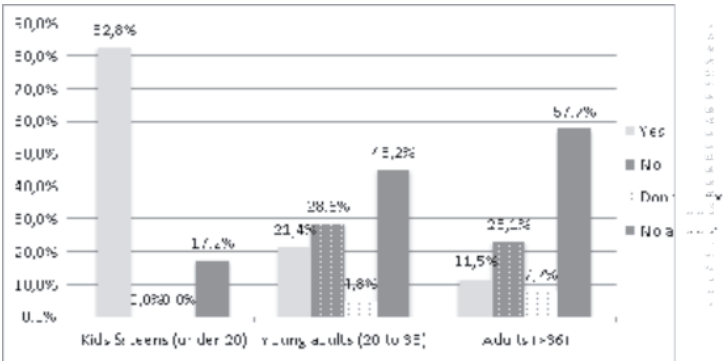



Statistics Chi Square = .000 Phi = . 640

Preliminary Interpretation:

- Bilingualism is associated with age.
- Specifically, 82% of respondents under 20 are bilingual.

Table 2. Bilingualism by Occupation-Hypothesis 1

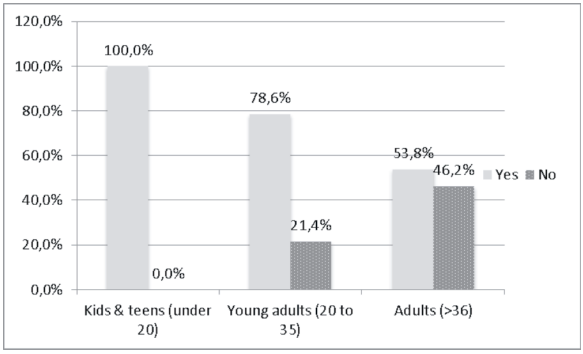



Statistics Chi Square = .000 Phi = .615

Preliminary Interpretation:

- Bilingualism is associated with occupation.
- Specifically, one-third (33.3%) of self-employed respondents and one in four (22.2%) of those employed in the food business are bilingual.

Table 3. Speaks English by Age-Hypothesis 2

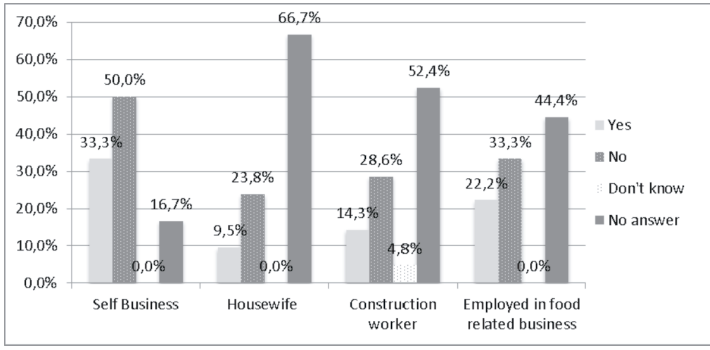



Statistics Chi Square = .000 Phi = .421

Preliminary Interpretation:

- Ability to speak English is associated with age.
- All respondents under 20 speak English, in contrast to only half (53.8%) of respondents older than 36.

Table 4. Speaks English by Occupation-Hypothesis 2

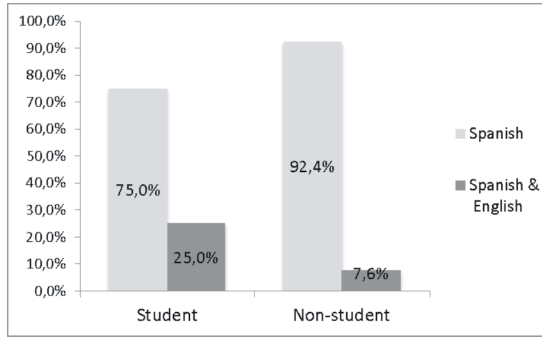



Statistics Chi Square = .000 Phi = .300

Preliminary Interpretation:

- Ability to speak English is associated with occupation.
- Specifically, one in three self-employed respondents speak English, in contrast to only 1 in 10 housewives and 14.3% of construction workers.

Table 5. Students Use Mother Tongue, Family Issues-Hypothesis 3

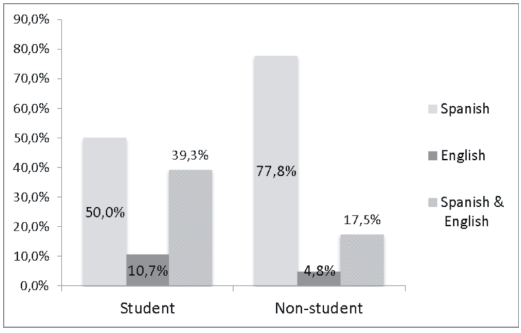



Statistics Chi Square = .028 Phi = -.239

Preliminary Interpretation:

- Students are less likely to use their mother tongue when discussing family issues.
- Specifically, 3 in 4 (75%) of students use mother tongue only, compared to 92.4% of non-students.

Table 6. Students Use Mother Tongue, General Topics-Hypothesis 3

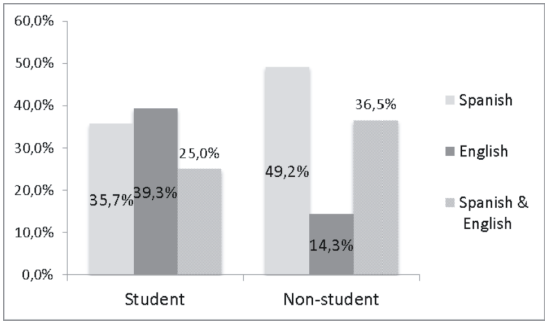



Statistics Chi Square = .030 Phi = .278

Preliminary Interpretation:

- Students are less likely to use Spanish only for general topics.
- Specifically, one in two students use Spanish only compared to 3 in 4 (77.8%) non-students.

Table 7. Students Use Mother Tongue, Work or Study-Hypothesis 3

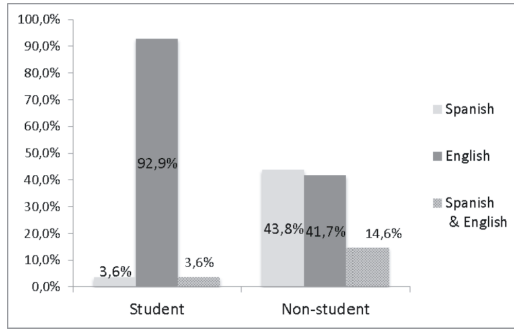



Statistics Chi Square = .029 Phi = ..279

Preliminary Interpretation:

- Students are somewhat less likely than non-students to use Spanish only at work or study.
- Specifically, one in three students use Spanish only compared to one in two non-students.

Table 8. Students English, Non-Students Spanish, School Topics-Hypothesis 4

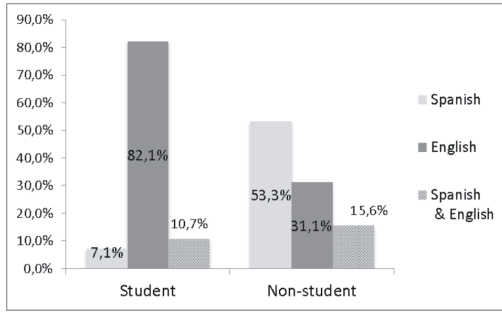



Statistics Chi Square = .000 Phi = .507

Preliminary Interpretation:

- Students are most likely to use English only when discussing school topics.
- Specifically, 92.9% of students use English only, in contrast to 41.7% of non-students.

Table 9. Students English, Non-Students Spanish, Casual Topics-Hypothesis 4

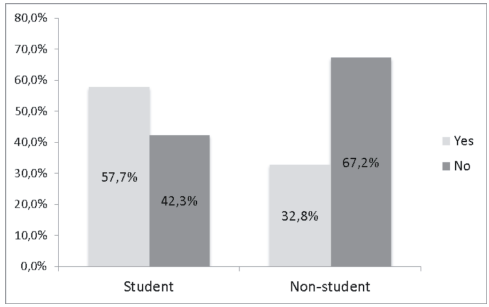



Statistics Chi Square = .000 Phi = .517

Preliminary Interpretation:

- Students are most likely to use English when discussing casual topics.
- Specifically, 82.1% of students use English only, in contrast to 31.1% of non-students.

Table 10. Code Depends on Age-Hypothesis 5

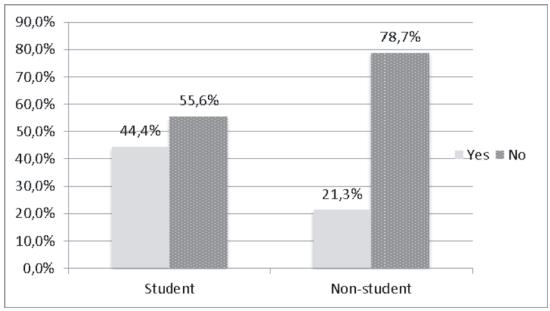



Statistics Chi Square = .030 Phi = .232

Preliminary Interpretation:

- Students are more likely to code switch according to the age of the stranger.
- Specifically, 57.7% of students compared to 32.8% of non-students consider the age of the stranger when code switching.

Table 11. Code Depends on Educational Background-Hypothesis

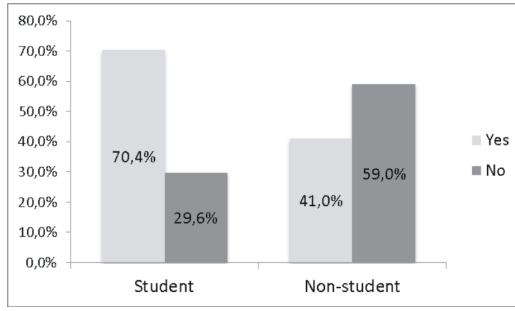



Statistics Chi Square = .026 Phi = .237

Preliminary Interpretation:

- Students are more twice as likely to code switch according to the educational background of the stranger.
- Specifically, 44.4% of students code switch, in contrast to 21.3% of non-students, take into account the educational background of the stranger.

Table 12. Code Depends on Social Background Hypothesis 5




Statistics Chi Square = .011 Phi = .271

Preliminary Interpretation:

- Students are more likely to code switch according to the social background of the stranger.
- Specifically, 70.4% of students compared to 41% of non-students consider the social background of the stranger when code switching.

## V. Conclusiones

1. La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados:

   En la población estudiantil: inglés, bilingüe

   En la población no estudiantil: español, monolingüe, aunque se podrá esperar algún grado de competencia en inglés. Esta habilidad está relacionada a su profesión (si se necesita el inglés para su trabajo).

   - Se comprobó que el bilingüismo está asociado con la edad ya que el 82% de los encuestados menores de 20 años se consideran bilingües. También está relacionado con la ocupación: un tercio de los encuestados autónomos (el 33,3%) y un cuarto de los empleados en el servicio de restaurantes (22,2%) se consideran bilingües.
   -

2. La habilidad en inglés también depende de la edad de los entrevistados:

En la población estudiantil: se habla apenas en español, porque casi todos los chicos estudian en un colegio donde el inglés es la única lengua hablada.

En la población no estudiantil: se habla el inglés si es necesario en el trabajo.

- Se comprobó que la habilidad en inglés está asociada con la edad, ya que todos los encuestados menores de 20 años dicen hablar inglés, mientras sólo la mitad de los encuestados mayores de 36 años (el 53,8%) dicen hablar inglés. También tiene que ver con la profesión: un tercio de los empleados autónomos dicen hablar inglés, en contraste, sólo un décimo de las amas de casa y el 14,3% de los trabajadores en la construcción dicen hablar inglés.

3. En el ambiente familiar:

La población estudiantil habla español con sus padres y español/inglés con sus hermanos.

La población no estudiantil sólo habla español.

- Se comprobó que los estudiantes utilizan menos el español que los no-estudiantes cuando tratan asuntos familiares: el 75% de los estudiantes contra el 92,4% de los no-estudiantes. También usan menos español que los no-estudiantes cuando tratan asuntos generales: el 50% de los estudiantes comparado con el 77,8% de los no-estudiantes. Finalmente, los estudiantes también utilizan un poco menos el español que los no-estudiantes en el trabajo o en los estudios: un 33,3% de los estudiantes contra el 50% de los no-estudiantes.

4. En el ambiente escolar:

La población estudiantil habla principalmente inglés y a veces español, pero fundamentalmente inglés.

La población no estudiantil habla solamente español.

- Se comprobó que los estudiantes utilizan más inglés que los no-estudiantes cuando hablan de asuntos escolares: un 92,9% de estudiantes en contraste con el 41,7% de los no-estudiantes. También

los estudiantes usan más inglés que los no-estudiantes cuando hablan de asuntos casuales: el 82,1% de estudiantes contra el 31,1% de los no-estudiantes.

5. Código utilizado:

Español e inglés, dependiendo de la nacionalidad del interlocutor.

- Los estudiantes alternan el código más que los no-estudiantes dependiendo de la edad del interlocutor: el 57,7% comparado al 32,8% de los no-estudiantes. También los estudiantes alternan el código más que los no-estudiantes dependiendo de la formación educacional del interlocutor: el 44,4% de los estudiantes en contraste al 21,3% de los no-estudiantes. Finalmente, los estudiantes alternan el código más que los no-estudiantes dependiendo del origen social del interlocutor: el 70,4% de los estudiantes comparado con el 41% de los no-estudiantes.
- Tanto los estudiantes como los no-estudiantes dicen que la alternancia de la lengua depende más del origen social del interlocutor, seguido de la edad y finalmente la formación educacional.

6. Alternancia de código:

La población estudiantil utiliza la alternancia de códigos en oraciones completas.

La población no estudiantil no usa la alternancia de códigos, excepto a veces en el uso de palabras aisladas en otra lengua.

- Esta hipótesis no se confirmó ya que el 18,26% de los entrevistados dicen que no alternan la lengua nunca, casi el 60%, que lo hacen a veces, y sólo el 20% afirman que alternan frecuentemente o siempre. De este último grupo que dicen alternar la lengua, casi la mitad de los estudiantes como los no-estudiantes afirman que alternan con palabras aisladas, y esto en la lingüística se considera préstamos y no alternancia. Se habla de alternancias cuando se usan dos o más lenguas en cláusulas u oraciones enteras (sobre los 22% para los estudiantes y un 38% de los no-estudiantes).

## VI. Futuras investigaciones

Aunque considero que esta investigación está bastante completa para la descripción de las actitudes lingüísticas de los hispanos en Conway, para el futuro sería muy interesante intentar verificar estas actitudes mostradas en los datos. Para ello, podría seguir la metodología utilizada en mi tesis doctoral para los niños de la comunidad coreana en la Argentina (Jeon, 2000), usando grabaciones de intercambios lingüísticos reales y comparándolos con las actitudes lingüísticas observadas.

## BIBLIOGRAFÍA

JEON, Yun Sil. *Bilinguismo en la comunidad coreana en la Argentina* Ph.D. thesis, Universidad Autónoma de Madrid, 2000.

CORONEL-MOLINA, Serafín M. *Definitions and Critical Literature Review of Language Attitude, Language Choice and Language Shift: Samples of Language Attitude Surveys.* Bloomington: Indiana University, 2009.

MORGAN, George A., et al. *SPSS for Introductory and Intermediate Statistics: SPSS for Introductory Statistics: Use and Interpretation*, Second Edition. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 2004.

RICHARDS, J. C., Platt, J. and Platt, H. *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*, Second Edition. Essex, UK: Longman Publishers, 1992.

ROMAINE, S. *Bilingualism.* Oxford: Basil Blackwell, 1989.

YOUNG, Richard. "The growing Hispanic Population in South Carolina: trends and Issues." September 2005. October 2010 <www.ipspr.sc.edu/publication/Population%20In%20sc.pdf>.